

University of Groningen

La traduction médicale du français vers le mooré et le bisa

Yoda, Lalbila Aristide

IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.

Document Version

Publisher's PDF, also known as Version of record

Publication date:

2005

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

Citation for published version (APA):

Yoda, L. A. (2005). *La traduction médicale du français vers le mooré et le bisa: Un cas de communication interculturelle au Burkina Faso*. [, University of Groningen]. Rijksuniversiteit Groningen.

Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

The publication may also be distributed here under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license. More information can be found on the University of Groningen website: <https://www.rug.nl/library/open-access/self-archiving-pure/taverne-amendment>.

Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.

Table des matières

Remerciements	i
---------------------	---

CHAPITRE 1	1
-------------------------	----------

Introduction générale	1
------------------------------------	----------

1.1 La traduction : moyen de communication, d'expression et de développement économique et social.....	3
1.2 Communication et culture	4
1.3 La traduction comme moyen de transfert culturel	6
1.4 La perception de la santé et de la maladie en Afrique	7
1.5 Contexte de l'étude.....	9
1.6 La traduction médicale	10
1.7 Langage médical.....	11
1.8 Objectif	12
1.9 Présentation du corpus.....	14
1.9.1 Type de corpus	14
1.9.2 Choix du corpus TLN.....	15
1.9.3 Critères de sélection du corpus TLN	16
1.9.4 Corpus TLN.....	16
1.9.5 Corpus DOLN	17
1.10 Méthodologie et découpage du travail.....	18
1.11 Utilisation des termes «texte cible» et «texte source»	19

PREMIÈRE PARTIE

Langue et culture

Introduction.....	23
--------------------------	-----------

CHAPITRE 2.....	25
------------------------	-----------

Sociétés mossi et bisa et leur culture.....	25
--	-----------

2.1 Identité culturelle, identité nationale et langue.....	25
2.2 Histoire, organisation sociale et politique des Mossi et des Bisa.....	30
2.3 Représentation du cosmos dans la culture mossi et bisa	35
2.4 Conclusion : que retenir de la culture mossi et bisa ?.....	40

CHAPITRE 3	43
-------------------------	-----------

Représentations de la santé, de la maladie et du corps dans la culture bisa et mossi.....	43
--	-----------

3.1 Représentations de la santé, de la maladie et du corps dans les sociétés traditionnelles bisa et mossi.....	43
---	----

3.2	La désignation et les catégories causales de la maladie.....	46
3.2.1	La pertinence de la désignation de la maladie	46
3.2.2	Les causes de la maladie	47
3.3	La représentation biomédicale de la maladie : bref aperçu.....	50
3.3.1	La médecine biomédicale au Burkina Faso	52
3.4	La thérapeutique	56
3.4.1	Le devin	56
3.4.2	Le guérisseur	57
3.4.3	Le recours à la médecine moderne.....	57
3.5	Les représentations du corps	59
3.5.1	La représentation médicale du corps.....	60
3.5.2	Les représentations mossi et bisa du corps	63
3.5.3	Les mutations dans les représentations mossi et bisa du corps ...	67
3.6	Conclusion	69
CHAPITRE 4		71
Les langues mooré et bisa.....		71
4.1	La langue mooré	71
4.2	La langue bisa.....	72
4.3	Quelques caractéristiques du mooré et du bisa	76
4.3.1	Systèmes phonologiques	76
4.3.2	Comparaison entre le français et le mooré.....	78
4.3.3	Comparaison entre le français et le bisa	79
4.3.4	Syntaxe mooré et bisa	80
4.4	Structure sémantique	83
4.5	Procédés d'expression	84
4.5.1	Formules de salutation et de politesse	84
4.5.2	La métaphore et la métonymie	85
4.5.3	L'euphémisme	87
4.5.4	Le proverbe.....	88
4.6	Le passage de l'oralité à l'écriture	91
4.7	Le codeswitching.....	93
4.8	Conclusion	96

DEUXIÈME PARTIE

Aperçu des théories et des méthodes de traduction

Introduction.....	101
--------------------------	------------

CHAPITRE 5.....	103
------------------------	------------

Approches linguistiques et sociolinguistiques.....	103
---	------------

5.1	Linguistique et sociolinguistique	103
5.2	La traduction par la simplification	105
5.2.1	L'approche de Ilboudo	106
5.3	L'approche de Catford.....	108

5.4	L'approche de Vinay et de Darbelnet	109
5.5	L'approche de Mounin	112
5.6	L'approche de Nida	114
5.7	L'approche interprétative	117
5.8	Discussion et conclusion	119
CHAPITRE 6		121
Approches fonctionnelles et culturelles		121
6.1	Schéma de la communication verbale de Jakobson	121
6.2	La théorie des typologies de texte de Reiss	122
6.3	La théorie fonctionnelle du skopos	124
6.3.1	L'approche de Vermeer	124
6.3.2	L'approche de Nord	125
6.4	Les approches basées sur l'analyse du discours, des registres et des genres	128
6.4.1	Discours, registres et genres	128
6.4.2	L'approche de Baker	131
6.4.3	L'approche de Hatim & Mason	133
6.5	Les approches sémiotiques	137
6.6	La théorie du polysystème et les approches culturelles : une même histoire	139
6.6.1	La théorie du polysystème : l'approche de Toury	140
6.6.2	L'approche de Lefevere et de Bassnett	143
6.6.3	L'approche de Venuti	146
6.7	Discussion et conclusion	147
CHAPITRE 7		151
Méthode d'analyse et stratégies de traduction		151
7.1	La méthode d'analyse de Nord	151
7.1.1	Les facteurs extratextuels	152
7.1.2	Les facteurs intratextuels	156
7.2	Adaptations proposées	159
7.3	Stratégie de traduction	162
TROISIÈME PARTIE		
Analyse du corpus		
Introduction		167
CHAPITRE 8		169
<i>U v ka laafi ma. Gvaabisi laafi digama daahan ci et Notre santé.</i>		
Un livret de l'agent de santé communautaire		169
8.1	Description du document cible et du document source	169
8.2	Comparaison du document cible et du document source	170
8.2.1	Facteurs extratextuels	170

8.2.2	Facteurs intratextuels	173
8.3	Procédés de traduction.....	185
8.3.1	Adaptation	185
8.3.2	Ajout	186
8.3.3	Omission.....	187
8.4	Caractéristiques et valeurs culturelles de la traduction.....	189
8.4.1	Caractéristiques	189
8.4.2	Valeurs culturelles véhiculées.....	192
8.5	Tentative d'explication de la stratégie de traduction	193
8.6	Conclusion	195
CHAPITRE 9		197
<i>SUDA wã vōor wilgr sebre et Mon livret sida</i>		197
9.1	Description du document cible et du document source	197
9.2	Comparaison du document cible et du document source.....	198
9.2.1	Facteurs extratextuels.....	198
9.2.2	Facteurs intratextuels	200
9.3	Procédés de traduction.....	210
9.3.1	Explicitation	210
9.3.2	Amplification.....	213
9.3.3	Omission.....	214
9.4	Caractéristiques et valeurs culturelles de la traduction.....	217
9.4.1	Caractéristiques	217
9.4.2	Valeurs culturelles véhiculées.....	224
9.5	Conclusion	227
CHAPITRE 10		229
<i>D sōs ne d koambã et Discutons avec nos enfants</i>.....		229
10.1	Description du document cible et du document source	229
10.2	Comparaison du document cible et du document source.....	229
10.2.1	Facteurs extratextuels.....	229
10.2.2	Facteurs intratextuels	232
10.3	Procédés de traduction.....	243
10.3.1	Explicitation	244
10.4	Caractéristiques et valeurs culturelles de la traduction.....	250
10.4.1	Caractéristiques	250
10.4.2	Valeurs culturelles véhiculées.....	255
10.5	Conclusion	262
CHAPITRE 11		263
Comparaison entre TLN et DOLN		263
11.1	Description des DOLN	263
11.2	Analyse des facteurs extratextuels de la communication	264
11.3	Analyse des facteurs intratextuels.....	267
11.4	Ecriture et oralité dans le corpus	269
11.5	Formules de salutation et de politesse.....	269

11.6	Procédés d'expression	271
11.7	Valeurs culturelles véhiculées	272
11.8	Stratégies de communication.....	276
11.9	Codeswitching dans les DOLN	280
	11.9.1 Attestations du codeswitching	280
	11.9.2 Les fonctions du codeswitching dans les DOLN.....	282
11.10	Conclusion	287
CHAPITRE 12		289
Commentaires des résultats, perspectives de recherche et conclusion		289
12.1	Résumé de la recherche	289
12.2	Rapports entre langue et culture.....	293
12.3	Les fonctions de la traduction	295
12.4	Les stratégies de traduction	296
12.5	Evaluation de la méthode d'analyse.....	298
12.6	Nécessité d'une politique linguistique en faveur de la communication interculturelle.....	300
12.7	Perspectives de recherche.....	301
12.8	Conclusion	305
Bibliographie		307
Corpus		307
Références		307
Annexes.....		321
Annexe 1 : Extraits des TLN (traductions en langues nationales) bisa et mooré.....		321
Annexe 2 : DOLN (Document original en langue nationale) mooré.....		334
<i>Taoor bāase</i>		334
Annexe 3 : DOLN (Document original en langue nationale) bisa		347
<i>Kolera mim</i>		347
Samenvatting		361
Table des matières.....		365